JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 15, Issue. No. 2, December 2024

المجلد (١٥)، العدد (٢)، ديسمبر ٢٠٢٤م

الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

© 2024 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:
Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137
Website: *https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#*
E.Mail: *jlls@iium.edu.my*

e-ISSN 2637-1073 **الترقيم الدولي**
ISSN NO.: 2180-1665

Published by:
IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: *http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop*

Papers published in the Journal present the views of the authors and do not necessarily reflect the views of the Journal.

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

VOL 15 ISSUE NO. 2 December 2024

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian
Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed
Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad
Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim
Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA
Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria
Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan
Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr.Hassan Abdel Maqsud - Egypt
Prof. Dr.Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan
Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia
Prof. Dr.Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan
Prof. Dr.Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan
Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan
Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya
Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr.Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidiq Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri -Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeia
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contents		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		**دراسات لغوية**
1. Ethnography Ibn Fadlan	5-23	١. إثنوغرافية ابن فضلان
2. Teaching Morphology to Enhance Proficiency	24-51	٢. تعليم الصرف لرفع مستوى الكفاءة اللغوية
3. Al-Fa' Associated with the Conclusion Sentence in a Conditional Clause: An Analytical Grammatical Study	52-66	٣. الفاء الرابطة لجواب الشرط: دراسة نحوية تحليلية
4. Analysis of Linguistic Errors in the Written Production of Russian Learners of Arabic at Moscow State University	67-90	٤. تحليل الأخطاء اللغوية في الإنتاج الكتابي لدى متعلمي اللغة العربية الروس في جامعة موسكو الحكومية
5. The Objectives of Using the Method of Admonition in Quranic Discourse	91-112	٥. مقاصد استخدام أسلوب الزجر في الخطاب القرآني
6. The Linguistic Landscape of Arabic Shops on Edgware Road, London: A Sociolinguistic Study	113-130	٦. المشهد اللغوي للمحلات العربية في شارع إدجوير بمدينة لندن: دراسة لغوية اجتماعية
7. Ibn Al-Labbanah's Qafiyah: Based on Greimas' Actantial Model	131-142	٧. قافية ابن اللبانة من منظور النموذج العاملي الغريماسي
Literary Studies		**دراسات أدبية**
8. Women and the Homeland in the Arab Jerusalemite Novel (2000–2020 AD): An Analytical Study	143-159	٨. المرأة والوطن في الرواية المقدسيّة العربيّة (٢٠٠٠-٢٠٢٠م): دراسة تحليلية
9. Religious Dialogue: The Study of "In My Heart is a Hebrew Female" Novel: by Khawla Hamdi	160-177	٩. الحوار الديني "في قلبي أنثى عبرية" لخولة حمدي أنموذجاً
10. The Aesthetics of Death in Amal Dunqul's Poetry: A Critical and Analytical Approach in the Collection "Papers from Room8"	178-196	١٠. جماليّاتُ الموت في شِعْرِ أمل دنقل: مُقاربةٌ نقديّةٌ تحليليّةٌ في ديوان (أوراق الغرفة ٨)
11. Ahmad ibn Abdullah al-Ishbili al-Andalusi (d. 525 AH): His Culture, Circumstances of His Death, and Their Impact on His Poetic and Emotional Experience	197-220	١١. أحمد بن عبد الله الإشبيلي الأندلسي (ت٥٢٥هـ) ثقافته وظروف وفاته وأثرهما في تجربته الشعريّة والشعوريّة

دراسات أدبية

الحوار الديني "في قلبي أنثى عبرية" لخولة حمدي أنموذجاً

Religious Dialogue: The Study of "*In My Heart is a Hebrew Female*" Novel by Khawla Hamdi

Dialog Agama dalam Novel *'Di Hatiku Ada Perempuan Yahudi'* karya Khawla Hamdi

هناء عمر خليل*

Corresponding Author: Hanakhalil78@hotmail.com

Received: 16/07/2024 Accepted: 01/09/2024 Published: 09/12/2024

ملخص البحث:

تسعى هذه الدراسة إلى تناول الحوار الديني في رواية "**في قلبي أنثى عبرية لخولة حمدي**"؛ لما لهذه الرواية من قيمة موضوعية وفنية لا سيما في تناول أشكال الحوار الديني، وأساليب الحجاج الذي وظفته الكاتبة لإقرار ضرورة التعايش السلمي، وإبراز أهم التحديات التي يواجهها المسلم في علاقته بالآخر؛ من هنا جاءت هذه الدراسة لتوضيح مفهوم الحوار الديني وعناصره، وتحليل علاقة الأديان على أساس الحوار العقلي الموظف لخدمة تقارب الأديان وتفاهمها، كما تتطرق هذه الدراسة إلى التقنيات التي وظفتها الكاتبة لإظهار الثيمة الروائية المستقرة في بنائية النص الروائي. كان المنهجان البنيوي والتداولي وسيلة لتناول تمثلات الحوار الديني، لاستنطاق البنية اللغوية داخل النص، وإظهار أساليب الحجاج التداولي وتقنياته المتعددة. توصلت الدراسة إلى أن رواية "**في قلبي أنثى عبرية**" قد شكلت بؤرة نصية مهمة لتداول المرسلة الكلامية الممثلة بقطبي الحوار: المرسِل الكلامي، والمستقبل الكلامي، وأن طبيعة الحوار الديني قد اختلفت باختلاف الشخصية الحاضرة في المتن الروائي، فكان للحوار الاستكشافي دوره في تصعيد موقف العائلة اليهودية من "ريما" و"ندى" المسلمتين، وأن المحددات النصية للمرسلة الكلامية في الحوار الديني قد تعاورت مع أساليب الاحتجاج العقلي في تأكيد فكرة أهمية التعايش بين الأديان، والوصول إلى حلّ سلمي يدعو إلى حرية الفكر الديني.

الكلمات المفتاحية: الحوار الديني، خولة حمدي، البنيوية، التداولية، الرواية.

* أستاذ مشارك بقسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب، جامعة الإسراء، المملكة الأردنية الهاشمية. البريد الإلكتروني: Hanakhalil78@hotmail.com

Abstract

This study uses Khawla Hamdi's novel *In My Heart is a Hebrew Woman* as a model for analysis. The novel has artistic value, particularly in its portrayal of religious dialogue and the argumentative techniques employed by the author, which promote peaceful coexistence and highlight significant challenges faced by Muslims in their relationships with others. The study aims to clarify the concept of religious dialogue and its elements, analyzing interreligious relationships through rational dialogue that fosters understanding. Additionally, the study examines the techniques used by the author to convey the narrative's thematic value within the structure of the text. A structural and pragmatic approach is employed to identify representations of religious dialogue, present the linguistic structure within the text, and showcase various methods of pragmatic argumentation. The study concludes that *In My Heart is a Hebrew Woman* serves as an important focal point for the circulation of verbal messages represented by the two poles of dialogue: the verbal sender and the verbal receiver. It found that the nature of religious dialogue varied depending on the characters in the text. The exploratory dialogue contributed to shaping the Jewish family's perspective toward the Muslim characters, "Rima" and "Nada." Furthermore, the textual determinants of the verbal message in the religious dialogue interacted with methods of rational protest, reinforcing the importance of coexistence between religions and advocating for a peaceful solution that upholds the freedom of religious thought.

Keywords: Religious Dialogue, Khawla Hamdi, Structuralism, Pragmatism, Novel.

Abstrak:

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji dialog agama dalam novel *"Di Hatiku Ada Perempuan Yahudi"* karya Khawla Hamdi, yang menonjolkan nilai penting dalam membincangkan bentuk-bentuk dialog agama dan teknik hujah yang digunakan oleh penulis untuk menegaskan kepentingan hidup bersama secara aman serta cabaran yang dihadapi oleh umat Islam dalam hubungan mereka dengan orang lain. Kajian ini akan menerangkan konsep dialog agama dan elemen-elemen yang terdapat di dalamnya, serta menganalisis hubungan antara agama melalui dialog rasional yang membantu mewujudkan persefahaman dan keharmonian antara agama-agama yang berbeza. Selain itu, kajian ini juga menilai teknik-teknik yang digunakan oleh penulis untuk menonjolkan tema utama dalam struktur teks novel. Pendekatan struktural dan kontekstual digunakan untuk mengkaji bagaimana dialog agama digambarkan dalam teks dan untuk memahami teknik hujah yang digunakan dalam dialog tersebut. Hasil kajian mendapati bahawa novel *"Di Hatiku Ada Perempuan Yahudi"* memainkan peranan penting dalam menyampaikan komunikasi antara dua pihak dalam dialog: penghantar mesej dan penerima mesej. Dialog agama dalam novel ini berbeza mengikut watak yang terlibat. Dialog eksplorasi digunakan untuk menunjukkan bagaimana keluarga Yahudi melihat "Rima" dan "Nada", dua wanita Muslim, dan teknik hujah rasional digunakan untuk menegaskan pentingnya hidup berdampingan antara agama dan mencari penyelesaian damai yang memberi ruang kepada kebebasan berfikir dalam beragama.

Kata kunci: Dialog agama, Khawla Hamdi, strukturalisme, kontekstualisme, novel.

مقدمة

يعرّف الحوار لغة بأنه (حديث يجري بين شخصين أو أكثر في العمل القصصي أو بين ممثلين أو أكثر على المسرح)؛[١] أما اصطلاحاً فهو مناقشة بين طرفين أو أطراف، يُقصد بها تصحيح كلام، وإظهار حجة، وإثبات حق، ودفع شبهة، وردّ الفاسد من القول والرأي.[٢] ويسفر هذا التقارب الدلالي بين اللغة والاصطلاح تقارباً آخر في تحديد الغاية من الحوار الذي يسعى إلى تقارب وجهات النظر، والاستقصاء عن المعلومة بالحجة والمنطق سعيا للوصول إلى الفائدة المرجوّة منه.

وتجدر الإشارة إلى أن كلمة (الحوار) –بما توحيه من معانٍ ودلالات– دخلت قاموس العلاقات بين الأديان والأيديولوجيات الفكرية لتتخذ منحى يختص بتبادل الأفكار وتفعيل النقاش، وتصعيده بين أطراف الحوار للوصول إلى الحقيقة على أساس من الاحترام المتبادل وتقبل الآخر، ومع مواصلة عملية الحوار يتولد لدى كل طرف أن الآخر ليس محروماً حرماناً كاملاً من الحق، ومع ظهور عوامل جديدة تتحدى الطرفين، وتهددهما معا يتطور الحوار ويزداد عمقا من التعايش إلى التعاون،[٣] ثم تجاوز أي موجبات العداوة ومسببات النزاع لتظهر نتائج الحوار الفاعل على الصعيد العملي الذي يتجسد في سلوك البشر ووقائع حياتهم اليومية.

ويسمح الحوار كذلك بتبادل المعلومات والمعارف، ويفعل النقاش الممثل بطرح الأسئلة وتقديم الإجابات عنها، سواء على مستوى الأفراد أو الجماعات، ليحقق بذلك وسيلة اتصالية تبادلية تفاعلية، فهو بناء لنصّ لغوي معين بين متحاورين أو أكثر، وهو "نسيج من المعطيات والأفكار التي يتولد عنها معطيات وأفكار أخرى إلى ما لا نهاية، فكل من المتخاطبين هو منتج لأفكاره، ومستهلك لأفكار الآخرين"،[٤] وفي إطار هذا الاتصال اللغوي يحقق الحوار مزيته في إثراء البنى النصية اللغوية في المتن الروائي، ويعزز القيم والسلوكات الإنسانية للشخصيات الروائية على المدى البعيد.

وتكمن المشكلة الأساسية التي يعرض لها البحث هو مدى حضور الحوار الديني في الرواية العربية ممثلة برواية "**في قلبي أنثى عبرية**"، وهي من الروايات المهمة التي تناولت موضوع الخطاب الديني في عصرنا الحالي الذي أعيد النظر فيه وتعالت الدعوات إلى تجديد الثيمة الدينية على مستوى الأفراد والجماعات. ولما كان هذا الموضوع من الأهمية بمكان –نظراً إلى أهميته في التقاء الحضارات وتلاقحها– بات الحوار، وهو من أهم تقنياته، عنصراً فعالاً في إثراء المدونة الدينية، الأمر الذي جعل من هذه الرواية –موضع الدراسة– نموذجاً مثالياً لتجديد فكرة الحوار الديني وتعرف تمثلاته.

ويسعى البحث إلى تتبع تمثلات الحوار الديني في رواية "**في قلبي أنثى عبرية**"؛ لما لهذه الرواية من أهمية وقيمة موضوعية في استحضار الخطاب الديني الممثل بحوار الأديان الثلاثة: اليهودية، والمسيحية، والإسلام، ضمن شخصيات تمتلك أيديولوجيات متعددة المشارب والاتجاهات. وتبرز هذه التمثلات الحوارية على شكل عناصر وأشكال للحوار تنشأ من وجهة نظر الشخصية المتحدثة، وأسلوبها في الحوار، والأدوات التي تتوسل بها لإثبات

صحة رأيها، كل ذلك يتحدد في صيغة لغوية تحمل خاصية بنائية داخل العمل الروائي، مع إبراز دور السياق الذي يؤطر الصيغة الحوارية ويحدد طبيعتها النصيّة.

أما أهم الدراسات السابقة قريبة الصلة بالموضوع فهي: دراسة بعنوان: **تجليات الخطاب الديني في رواية في قلبي أنثى عبرية** لخولة حمدي، لجميلة قادري، وإيمان مجدل، رسالة ماجستير، جامعة محمد بوضياف– المسيلة، ٢٠١٨: تناولت الدراسة مفهوم الخطاب الديني وأهم خصائصه، وتطرقت إلى تناول حقيقة العلاقة بين الإسلام والديانتين اليهودية والمسيحية، متخذة من تقنيات الخطاب السردي أساساً للتحليل على وفق المنهج البنيوي التحليلي، وثمة دراسة بعنوان: "**تجليات العقيدة الدينية في رواية (غربة الياسمين) لخولة حمدي: قراءة نقدية**"، لمصطفى بوجملين، **مجلة دراسات**، مج(١٠)، ع(٢)، ٢٠٢١م؛ حيث سعت الدراسة إلى تفكيك البنيات العقدية للأنا المسلم والآخر الأوروبي، وذلك عبر طرق تيمات مركزية؛ كالحجاب، والحرية، والعنصرية.

يعد الجنس الروائي من أكثر الأجناس الأدبية مرونة وقدرة على التكيف مع خطابات شتى، لما يمتاز به من خصائص امتصاصية وتحويلية تجعله يكثف الأفكار، والرؤى الأيديلوجية والفكرية في إطار نصيّ لغويّ زاخر بالدلالات والتأويلات الممكنة، فالرواية بحسب عدد من النقاد (جنس عابر للأجناس بما انضوى عليه من شكلها الفنيّ من قدرة فائقة على التبدل والاحتواء).[٥] وهذا التكيف من شأنه أن يمنح الرواية المعاصرة خاصية التجدد والانفتاح على نصوص متعددة، يتم توظيفها بأساليب وتقنيات محددة تعتمد على مهارة الروائيّ وأدواته الفنية.

وانطلاقاً من هذا التعيين للجنس الروائي، نهضت هذه المقاربة النقدية على مبدأ التدرج في الانتقال من الجزء إلى الكل؛ أي البحث في المكونات البنائية التي تكتنف الخطاب الروائيّ، وصولاً بها إلى الانتظام التام الذي تتآزر على وفقه هذه المكونات لتشكل البنية الدلالية المستقرة في جدارية النصّ الأدبي، (فحقيقة العلاقات بين الأجزاء ونوعها هما ما يحدد الكل، ويعطيه شكلا مميزاً، وخصائص مميزة)،[٦] ومعرفة هذه العلاقات هو معرفة في الوقت نفسه قوانين اشتغال آليات النصّ الأدبيّ، وتآزرها لإنتاج الدلالة النصية.

ويعد موضوع الخطاب الديني بكافة أشكاله من الموضوعات التي يتم تداولها في الآونة الأخيرة، لما له من أهمية وحضور قويّ في بناء المجتمعات الإنسانية، وتكوين الأيديولوجيات المتعددة التي من شأنها أن تنظم سلوك البشر، وتدعم الصلات فيما بينهم على أساس من الحوار البنّاء والتفاهم الإيجابي، ولما له من أثر في مد أواصر التقارب الفكري، وتجسير الفجوات على مستوى الأفراد والمجتمعات على المستوى الأرحب.

وتقوم هذه الدراسة على استقراء تمثلات الحوار الديني في رواية "**في قلبي أنثى عبرية**"، نظراً إلى حضوره البيّن في الخطاب السردي الذي يتخذ من الخطاب الديني بكافة تجلياته مضموناً معروضاً للنقاش، وأرضية خصبة تبني عليها شخصياتها وحوادثها في إطار من الأزمنة والأمكنة التي تنتقى بعناية وحرص شديدين لتعزز فكرتها الأساسية ودلالتها المبطنة. من هنا كانت جاءت عناية هذه الدراسة موجهة لتحليل تمثلات الحوار الديني على أساس المنهج البنيوي الذي يسعى إلى استقراء اللغة النصية الداخلية للرواية المدروسة، تمشياً مع المفهوم الذي تطرحه البنية في كونها تهتم بالشكل والعلاقات بين العناصر المكونة للنصّ، فالتحليل البنيويّ من شأنه أن يتجاوز قضية

الشكل والمضمون، ليصبح المضمون عنصراً شكليّاً؛ حيث إن اللغة ليست سوى إعادة صياغة المفهوم الدلاليّ للكلمات؛[٧] وعليه، فإننا لا نستطيع تحليل اللغة أو النظام النحويّ دون الرجوع إلى دلالة الأشكال؛ أي المضمون، وهذا هو المهم في التحليل البنيويّ الذي يعتمد على شكلنة المضمون، وأسلوب تمثيل القضايا، ومن ثمّ فإن تحليل هذا الأسلوب الذي ينتج به الشكل تعددية دلالات الرواية الممكنة، هو أول ما ينبغي أن يتصدى له الناقد،[٨] وبهذا نستطيع القول إنّ الوظيفة الرئيسة التي تضطلع بها البنية تتمحور في ناحيتين؛ الأولى بنائية تركيبية، والثانية دلالية، باعتبار أنّ الخوض في طبيعة العلاقات بين العناصر والمكونات هو في حقيقة الأمر استخلاص للمعنى الكامن في المستوى العميق للبنية.

وانطلاقاً من التحليل البنيوي الذي يرصد الظاهرة اللغوية في النص الأدبيّ، يتحقق للخطاب السردي وظيفته النصيّة المهمة التي تضطلع بالبحث في علاقتين: (العلاقة بين هذا الخطاب والأحداث التي يرويها، ومن جهة أخرى، العلاقة بين هذا الخطاب نفسه والفعل الذي ينتجه)،[٩] فينشأ بذلك خطاب أدبي يرصد الظواهر اللغوية، ويستنطق الدلالة الكامنة في متنه، وهنا تبرز أهميته في الدراسة النصية؛ إذ إنه الحامل الأول لاستنطاق النصوص الدينية، وإعادة صياغة التمثلات الحوارية على أساس من التنظيم والانسجام.

وترتبط الدراسة أيضا بالمنهج التداولي الذي يعد الحِجاج أحد أهمّ الأدوات الخطابية التي تنهض عليها التداولية بوصفها منهجاً يعنى بالمعنى السياقي، وتختص بدراسة المعنى كما يوصله المتكلم (أو الكاتب)، ويفسّره المستمع (أو القارئ)؛ لذا فإنّها مرتبطة بتحليل الدلالة الكامنة وراء الألفاظ والعبارات متصلة، أكثر من ارتباطها بما يمكن أن تعنيه كلمات أو عبارات هذه الألفاظ منفصلة.[١٠] وهذا يعني أنّ التداولية تفترض وجود نصّ لغويّ يحدّه قطبا الاتصال: المرسل والمرسل إليه، وينطوي النص على رسالة موجّهة ومقصودة عبر إستراتيجية محكمة، ولهذا يفرّق (ديكرو) (Dikro) في تناوله الحجاج بين المعنى اللغويّ والمعنى الفنيّ، والذي يهمّنا هو المعنى الثاني الذي يدلّ دلالة واضحة على صنف مخصوص من العلاقات المودعَة في الخطاب والمدرجة في اللسان، ضمن المحتويات الدلالية.[١١] فيضطلع الحجاج ضمن النظرية التداولية بالإشارات اللغوية وغير اللغوية التي تفهم من سياق الكلام.

أولاً: تمثلات الحوار في رواية "في قلبي أنثى عبرية"

يتخذ الحوار في رواية "في قلبي أنثى عبرية" أشكالا شتى، لما تمتاز بها من حضور الخطاب الديني على صورة واضحة وقوية، فهي نموذج للتخاطب السلمي والفعال بين الديانات السماوية الثلاث (اليهودية، والمسيحية، والإسلامية) جسدتها الكاتبة في حوار بناء بين العائلات اللبنانية والتونسية، وقد تزامن ذلك مع إلقاء الضوء على المحاولات السياسية الغاشمة للصهاينة على أرض لبنان، وما صاحب ذلك من إثبات دورهم الإرهابيّ وتعديهم الصارخ على حياة الآمنين في بلادهم، فتتضح الصورة كاملة على أن هذه الممارسات السلبية لا تشابه الديانة اليهودية في أفكارها وأن الفصل بين السياسة والدين أمر ضروري لتفهم أسس الحوار الفكري بين الديانات بعيداً عن السياسات

الصهيونية وأثرها في إثارة القلق والاضطراب وتهديد أمن المواطنين وفرض الحرب غير المتكافئة عليهم لترحيلهم من بلادهم وتهجيرهم.

بناءً على ما سبق، فإن الدراسة ستتجه إلى استظهار أشكال الحوار الديني في الرواية بحسب طبيعة العلاقات التي تربط بين شخصيات الرواية، وهي تتمثل في المحاور الآتية:

- الحوار بين ريما والعم "جاكوب" أو كما تسميه "بابا يعقوب" وعائلته اليهودية: الزوجة، والابن، والابنة سارة.
- الحوار بين "أحمد" المناضل المسلم وخطيبته "ندى" اليهودية.
- الحوار بين "ندى"–بعد اعتناقها الإسلام– و"ميشال" المسيحي زوج والدتها.
- الحوار بين "ندى" –بعد أن أعلنت إسلامها– و"سارة" ابنة العم "جاكوب" اليهودية.

يُلحظ من المحاور السابقة أن طرفي الحوار يتمركز حول الديانتين اليهودية والإسلامية؛ أما الديانة المسيحية فقد اقتصر دورها في تمثل أوجه الخلاف السلمي بين عائلة جورج المسيحية وندى المسلمة، دون أن يترتب عليه أيّ صراع أو نزاع؛ ما يؤكد حقيقة الخلاف الفكري بين اليهودية والإسلامية في أرض تونس ولبنان؛ لما لهما من حضور قويّ وتأثير مباشر في العلاقات بين الأفراد والمجتمعات.

وتجدر الإشارة إلى أنه من الضرورة بمكان إدراك ما لأهمية السياق في توضيح فكرة الحوار ومبدئه، لا سيما إذا علمنا أنّ طرفي الحوار: المرسِل، والمستقبل، يقفان جنباً إلى جنب مع عناصر المرسلة الكلامية من زمان، ومكان، ورسالة، ومقام؛ ليُنتج لنا نصاً لغوياً تتضح دلالته في إطار السياق الذي وردت فيه، فكلما توفر المتلقي على معلومات عن هذه المكونات، تكون أمامه حظوظ قوية لفهم الرسالة وتأويلها؛ أي وضعها في سياق معين من أجل أن يكون لها معنى.[١٢] فعلى سبيل المثال لا يمكن لنا فهم مضمون الحوار بين "ريما" و"جاكوب" إلا إذا فهمنا السياق الذي ورد فيه، وتمثل فضائه الزماني والمكاني. كما أن الحوار الذي دار بين ندى وميشال تختلف مقاصده عن الحوار الذي دار بين "سارة" و"ندى" حول الدين الإسلامي، فمرجعية الشخصية، وطبيعة الموقف، والحوداث الناجزة، من شأنها جميعا أن تطبع المرسلة الحوارية بطابع خاصّ يعود أولا وأخيرا إلى السياق الذي نتجت فيه.

ويظهر الحوار في الرواية على أشكال عدة يتصاعد فيها بتصاعد الحوادث الروائية ويحتدم بأثر الصراع بين الشخصيات المتعددة المشارب والأفكار، ويمكن أن نمثل أشكال الحوار في النقاط الآتية:

١. **الحوار الاستكشافي**: يبدأ هذا الحوار باستكشاف "ريما" الطفلة المسلمة عقيدتها، وهي الطفلة التي فقدت والديها فتعهد بتربيتها جاكوب اليهودي، وتُظهر الرواية أن ريما توارثت الإسلام عن أهلها وعندما كبرت أخذت في التعرف إلى دينها أكثر الأمر الذي شكل بؤرة الصراع بينها وبين "جاكوب" وعائلته فيما بعد، ويبرز الحوار الاستكشافي هُنا بحقيقة معرفة جاكوب لديانة ريما وتغير سلوكها المفاجئ تجاهه، ورغبته الشديدة في معرفة سبب هذا التحول:

- "أنا خائفة عليك..لا أريد أن تذهب إلى النار.

اتسعت عيناه دهشة، وارتخت ذراعاه من حولها، وظل يحدّق فيها بعدم استيعاب، فتابعت في إصرار:

- الشيخ يقول إنّ من لا يؤمن بدين الإسلام يذهب إلى النار، وأنا أحبك كثيرا ولا أريدك أن تذهب إلى النار.
- ولكن يا صغيرتي ألم نتفق أن لك دينكِ ولي ديني، ونحن نؤمن بإله واحد؟
- ولكن الدين عند الله الإسلام!

عبس جاكوب في انزعاج، وهو يقول: من الذي قال ذلك؟ هل هو الشيخ؟ لا شك أنه رجل متعصّب...

- بل القرآن هو الذي يقول ذلك".[١٣]

يظهر المقتبس السابق الوضعية الاستكشافية لكل من طرفي الحوار: "ريما" –الطفلة المسلمة–، و"جاكوب"– اليهودي الذي ربّاها، وقد وظف الاستكشاف في حالة "ريما" بصورة استبطانية عندما مهد الحوار السابق لتأملاتها الكثيرة في غرفتها وقراءتها القرآن وصلاتها، وكل هذه الطقوس شكلت في ذهنها صراعا بين أمرين: دينها الذي توارثته عن أبويها، فتعمقت فيه وآمنت فيه فكرا وسلوكا، وحبّها الشديد للعم يعقوب "جاكوب" وعائلته اليهودية التي تعهدت بتربيتها بعد وفاة والديها.

أما الاستكشاف الثاني فيظهر من خلال حالة الذهول والاستغراب التي انتابت "جاكوب" عندما أدرك تغير سلوك "ريما" اتجاهه، ونفورها الدائم منه وعدم السماح له بالاقتراب منها وملامستها على سبيل التودد الأبويّ، فيتجلى في الحوار الاستكشافي رغبة "جاكوب" في معرفة السبب الذي أدى إلى تغير سلوك "ريما" المفاجئ، مع علمه بتباين ديانة كل منهما، فتظهر بذلك محددات نصية في الحوار من شأنها أن تثير حالة التصعيد النفسي والعاطفي لدى "جاكوب"، ويمكن تمثيل هذه المحددات بالجدول الآتي:

طرف الحوار	المحدد النصيّ	الدلالة النصيّة
"ريما"	لا أريد أن تذهب إلى النار	تأكيد إيمانها بمسألة المصير.
	الدين عند الله الإسلام.	إقرار دين واحد، ورفض الأديان الأخرى.
	بل القرآن هو الذي يقول ذلك.	الاستدلال بدليل نقليّ مهمّ.
العم يعقوب "جاكوب"	ونحن نؤمن بإله واحد..	تأكيد تشابه الأديان السماوية في الاعتراف بوجود إله.
	هل هو الشيخ؟ لا شك أنه رجل متعصّب؟	رفض رجل الدين، حينما يتعارض قوله مع معتقد جاكوب.

وينغلق هذا الحوار بعتبة نصية تشير إلى اتخاذ كل من الطرفين موقفاً محدداً في نظرة كل منهما للآخر، ففي الوقت الذي تزداد "ريما" تمسكا بمعتقدها وفكرها، تتغير نظرة العم يعقوب "جاكوب" حيال هذه الطفلة من حالة التعلق الأبويّ إلى حالة من التوجس والحذر، فيتخذ إزاء هذا الوضع الجديد كامل أسلحته في الإقناع ومحاولة تعديل سلوكها الطارئ.

إن المحمول الدلالي للمحددات النصية تفرز مظهرا حجاجيا لدى "ريما"، تحاول عبرها إقناع عمّها "جاكوب" برؤيتها العقدية؛ لذلك كان لها الأثر المهم في تشكيل بنية لغوية داخلية في متن الحوار، فتوظيف الاستفهام التقريري في حوار "جاكوب" عن الشيخ، يظهر القيمة اللغوية النصية من حيث كونه خطاباً لغوياً يفعل دور النقاش والتفاعل؛ غير أنه في منظور السياق يتجاوزه ليبرز حالة الغضب ورفض موقف الشيخ أكثر من كونه سؤالاً يُطرح لتلقي إجابة ما.

ثانياً: الحوار التعليمي

يظهر الحوار التعليمي على صورة مباشرة تهدف توضيح أمر ما أو تعليم مبدأ معين لأحد طرفي الحوار؛ بحيث يكون الطرف المتعلّم مستعداً لتقبل التعلم نفسياً وفكرياً، ويكون الطرف المعلّم متسلحاً بوسائل المعرفة ليبدو تعليمه مقنعاً للطرف الآخر.

وتشكل النصوص الحوارية بين "أحمد" و"ندى" طابعاً تعليمياً واضحاً؛ وذلك بحكم خطوبتهما والتقارب العاطفي الحميم بينهما، ويتخذ مثل هذا الحوار طابع المباشرة والوضوح الكلاميّ من جانب "أحمد" الذي أراد تعليم طقوس الديانة الإسلامية لخطيبته اليهودية "ندى"، والتقبل النفسي من جانب "ندى" لمثل هذه التعليمات التي صدرت من شخص حميمي لديها، فكانت ثمرة الحوار ناجعة وفاعلة ولا سيما في الحوادث الروائية اللاحقة.

ويمكن أن نمثل على هذا النوع من الحوار بالمقتبس الآتي:

- "اقتنيتُ لكِ كتابين سيساعدانك كثيرا؛ كتاب قرآن، وكتاب سيرة نبوية!
- وما هي الترتيبات اللازمة؟
- يجب أن تتطهري قبل أن تلمسي كتاب القرآن، فهو كتابنا المقدس كما تعلمين، والكتب المقدسة لا يجب لمسها قبل تطهير الجسد، استعدادا لتطهير النفس.
- تطهير الجسد...؟
- في ديننا، لا فرق بين المرأة والرجل. من حق كل منهما أن يقرأ في الكتاب المقدّس؛ لكن بعد أن يتطهّر. وليس لدينا ما يُعرف عندكم بالنجاسة الأبدية للمرأة! بل إن ديننا لا يعتبر تعلم الدين حقاً، بل هو واجب على الجنسين! وبذلك فإن منع لمس الكتاب على النساء غير وارد إطلاقاً!
- وكيف أتطهر؟
- يجب أن تتعلمي الوضوء".[١٤]

يتضح من الحوار السابق أن المتحاور الأول "أحمد" هو المتصدّر في عملية المرسلة الكلامية، كما أن المتحاور الثاني "ندى" هو المتقبّل لتعليمات المحاور الأول، ويراوح النص السابق بين أسلوبي المباشرة والتعريض، وقد ظهر ذلك في تعليم "أحمد" "ندى" أسس الطهارة ومستلزماتها كما ورد في الكتاب والسنة؛ غير أنه في الوقت نفسه لجأ إلى أسلوب التعريض بديانتها اليهودية التي تعدّ المرأة جنساً غير طاهر لا يحق له تلاوة الكتاب المقدس، فيتوسل بأسلوب المقارنة بين الديانتين الإسلامية واليهودية ليبرز بون الفرق الشاسع في نظرة كل منهما للمرأة، فهي في الإسلام نظير الرجل تقرأ القرآن بعد طهارة ووضوء، على عكس اليهودية التي حكمت بالنجاسة الأبدية لها. ويظهر الفرق واضحاً أيضا بين المعتقدين في إثبات وجوب تعلم الدين لكلا الجنسين وليس حقا كما اعتبرته اليهودية.

وللضمائر الموظفة في الحوار السابق أهمية نصيّة، فهي تعد دليلاً لفظياً على اختلاف المعتقد الفكري لكلا الطرفين المتحاورين، ويظهر ذلك في حوار الطرف الأول "أحمد" الذي أشار إلى ديانته ومعتقده بالضمير الجمعي للمتكلمين "نا" (كتابنا المقدس، في ديننا)، في حين أشار إلى ديانة "ندى" بالضمير الجمعي للمخاطبين "كم" (عندكم)، وفي هذا التوظيف بيان مهم في إبراز الفارق المذهبي لكلا الديانتين، كما أنه يقدم إشارة نصية مهمة؛ وهي أنه على الرغم من هذا التقارب الحميمي بين طرفي الحوار، وهذه هي أهم صفات الحوار في أنه (أسلوب لتقريب وجهات النظر بين الأطراف في المجالات المختلفة: السياسية، والدينية، والثقافية، لأنه يربي فينا ثقافة الحقّ في الاختلاف)،[١٥] إلّا أن اختلاف الفكر المذهبي بين كل من "أحمد" و"ندى" يبقى عاملاً فاصلاً على تباعد كل منهما من الناحية العقلية.

ثالثاً: الحوار الجدليّ

وفي هذا النوع من الحوار يدخل أطراف الحوار في مرحلة من تبادل الآراء ووجهات النظر، بحيث يكون لدى كل منهما الدليل القاطع بصحة نظريته، غير آبه بما لدى الطرف الآخر من آراء تستحق إعادة النظر؛ لذا، كان لا بد من التنويه إلى أن الجدل يختلف في معناه عن الحِجاج، فالحِجاج أوسع من الجدل، فكل جدل حِجاج، وليس كل حِجاج يعد جدلاً، فهو القاسم المشترك بين الجدل والخطابة؛ من حيث إن الجدل والخطابة قوتان لإنتاج الحُجج كما يقول أرسطو.[١٦] ويمكن تبيّن الفارق الدقيق بين الجدل والخطابة، في أنّ الأول يعتمد الحوار والمناظرة بين طرفين، وقد يكون في أمور لا تعتمد المنطق والمعرفة، مصداقاً لقوله تعالى: ﴿يا أهلَ الكتاب لمَ تُحاجّون في إبراهيم وما أنزلت التوراة والإنجيل إلاّ من بعده أفلا تعقلون﴾؛[١٧] أمّا الثاني فهو يعدّ من أعلى مراتب البلاغة؛ إذ إنّ الخطابة تعتمد بالدرجة الأولى على قوة المتكلم اللغوية ومتانة الحجج التي يوردها، إلى درجة أنه قد يصور بذكائه وحصافته اللغوية الجميل قبيحا والقبيح جميلا بما أوتي من بلاغة القول وفصل الخطاب.

ويظهر مثال هذا النوع من الحوار الجدليّ بين "ميشال" المسيحي و"ندى" التي اعتنقت الإسلام حديثاً، وينبني هذا الحوار على نوع من إقصاء أيّ برهان يصح أن يستدل عليه لإبعاد الغشاوة التي غلفت الدين الإسلامي بسلوكات ومظاهر خاطئة يقوم بها المسلمون أنفسهم.

ويتصدر هذا الحوار رغبة شديدة لدى "ميشال" لمعرفة السبب الذي من أجله تركت "ندى" ديانتها اليهودية وتعتنق الإسلام، فيبدأ بنفث أقوال مسمومة يحاول من خلالها تعزيز ثقة "ندى" بخطوتها الجريئة في تغيير دينها، ويستهل حواره بسؤال استفزازي لما قال: (ما الذي وجدته عند المسلمين ولم تجديه عند أهلك اليهود؟ ألا ترين ما هم عليه من التخلف والتأخر عن بقية الأمم؟ لو كانوا على دين حقّ، لكان الله وفقهم وسخّر لهم الإمكانيات المادية).[١٨] وبدهيّ في مستهل هذا الحوار أن المحاور الأول "ميشال" تكونت لديه فكرة سلبية عن الإسلام باعتبار الوقائع التي يراها لمعتنقي هذه الديانة؛ لذلك لم يترك لـ: "ندى" "الطرف الآخر" فرصة للتفكير بإجابة مقنعة، فنراه يستمر في عرض الأدلة المادية التي تعزز صحة نظرته معتمدا على حقائق لا يمكن إنكارها، وهذه الحقائق تتراتب بصورة سريعة في صيغة حواره لتشكل بمجموعها نتيجة ثابتة تقوي حجته ورأيه، ويمكن أن نرتبها بما يأتي:

- الشوارع المتسخة. (دليل على القذارة)
- الفوضى العارمة في سياسة الحكومات والمؤسسات. (دليل على الترهل الإداري وغياب العدالة)
- غياب الرقيّ في التعاملات بين الناس في الشوارع ووسائل النقل، وغيرها (دليل على انعدام الأخلاق بين البشر).

ويستثمر "ميشال" ديانته المسيحية ليثبت بها صحة معتقده عندما أنهى حواره بأن طائفة كثيرة من المسيحيين يمتلكون القسم الأكبر من الثروات التي تؤهلهم بسيادة البلاد والسيطرة السياسية والاقتصادية. وكلّ هذه المعززات القولية في حواره تفترض مسبقا إثبات صحة نظرته متغاضيا فرصة الاستماع إلى وجهة نظر "ندى"، ولا سيما إذا علمنا أنّ "ندى" دخلت في الإسلام حديثا، فلا تمتلك بدورها مقومات تفنيد ادعاءاته ومزاعمه.

ويأتي الردّ من قبل "ندى" "الطرف الآخر من الحوار" لمحاولة منها لتتسلح بأسلحة الدفاع عن ديانتها أكثر من محاولتها في إفحام الطرف الآخر، فاقتصر ردّها على أن مثل هذه السلوكات لا تسيء إلى الإسلام من حيثُ كونه منهج حياة، وإنما الملوم بالمقام الأول هم المسلمون أنفسهم، ثم تختم حديثها برد أقرب منه للدفاع عن نفسها قبل أن تدافع فيه عن ديانتها لما قالت: (أنا اخترت الإسلام لأنني وجدتُ فيه ذاتي، ولم أتساءل: ماذا عن بقية المسلمين؟).[١٩]

ويتصاعد الحوار الجدلي لصالح الطرف الأول "ميشال"، ليلقي إليها بسؤال يتعلق عن المرأة وحجابها، وكيف أنها هُضمت حقوقها في الإسلام ليشبهها في نهاية الأمر بأنها نصف بشر لا تمتلك أدنى حقّ في إبداء الرأي، ومنافسة الرجل باعتبارها عورة!

ويختتم الحوار الجدلي بانكفاء "ندى" على نفسها، ليتحول حديثها إلى مناجاة داخلية بينها وبين نفسها تسودها مشاعر الحزن والدهشة لهذا المنطق التي لم تجد حياله أيّ رد مقنع من طرفها، مظهرة في الوقت نفسه رغبة شديدة في معرفة المزيد عن دينها وتوسيع مداركها وثقافتها الجديدة لتكون جاهزة لأي حوار يتعلق بدينها، وتستحضر كل وسائلها الفعالة لمحاورة الآخر وإفحامه.

رابعاً: الحوار البحثيّ

يستهدف هذا النوع من الحوار موضوعاً يُطرح للنقاش، من أجل تبادل الآراء للوصول إلى نتيجة تُرضي جميع الأطراف المتحاورة، وفيه يكون كل من طرفي الحوار مستعدا لتقبل وجهة نظر الآخر ودراسته من جميع الوجوه والمناحي، وورد هذا النوع من الحوار في الرواية، عندما أشارت الكاتبة إلى حدث التفجير الإرهابي الذي استهدف "كنيس الغريبة اليهودي" عام ٢٠٠٢، وما نتج عنه من سقوط ضحايا اليهود على يد إرهابيين مسلمين، وهنا تشتعل جذوة الحوار بين "جاكوب" وعائلته اليهودية و"ندى" المسلمة لتباحث الأعمال الإرهابية التي نُسبت إلى الدين الإسلامي، فيشكل هذا الحوار تحاملاً ورفضاً من قبل "جاكوب" على سلوك المسلمين، بالمقابل يشكل هدوء نسبياً لدى "ندى" لتحول حديثها إلى موضوع يستحق النقاش على طاولة البحث والاستقصاء العميق.

يستهل هذا الحوار بسؤال غاضب من طرف "باسكال الصغير" ابن "جاكوب": ما الذي يريده المسلمون منا؟ لماذا يعتدون على مقدسات اليهود هكذا؟[٢٠] ويظهر من طرح هذا السؤال حالة الاستنفار والغضب التي تشي بمكنون الصغير، وتجعله يتخذ موقفاً رافضاً لسلوك لا يمت إلى سلوك البشر، ويستلزم هذا الأمر التحضير الدقيق للرد على سؤال الصبيّ مع أخذ المتحاور الثاني بعين الاعتبار الحالة النفسية والعقلية للطرف الأول، فتصدر "ندى" حديثها بجملة خبرية تستهدف من ورائها تهدئة الطرف الأول من أجل عرض الموضوع بصورة تباحثية على أساس من الحوار البنّاء، فنجدها تقرّر بداية جهلها عن الإسلام، وتؤكد في الوقت نفسه المحاولات الشوهاء التي تقوم بها وسائل الإعلام لتشويه صورة الإسلام وتنفيره لدى العالم أجمع، وتصف كذلك المسؤولين عن هذا الفعل الشنيع بأنهم إرهابيون انتحاريون هدفهم هو الاعتداء على الشعوب الآمنة، وهو فعل لا يجرّمه الإسلام فحسب بل تجرّمه المرجعيات الإنسانية كلها.

وتتصاعد وتيرة الحوار لدى الطرف الأول، فيتصدر "جاكوب" بسؤال استفزازي غاضب موجّه إلى "ندى" لما قال: (هل تريدين إقناعنا بأن الإسلام دين سلام ومحبة؟ ألم تقم الفتوحات الإسلامية منذ القدم على سفك الدماء؟ الإسلام كان دينا دمويا منذ بداياته ولا يزال!).[٢١]

وعلى الرغم مما يظهره سلوك الطرف الأول من رفض واستنكار؛ غير أن فرصة الطرف الآخر للنقاش تصبح أقوى وأكثر عقلانية عندما تعرض "ندى" الموضوع بتجرد وعمومية لتتخذ من موضوع الفتوحات الإسلامية إرهاصاً للوصول إلى النتيجة التي تريد إثباتها للمتحاورين. ويتخذ النقاش سلسلة من الحقائق التاريخية المدرجة في نص الحوار، غايته الإخبار بها وتوضيح اللبس الناجم عن فكر الآخر، ويمكن ترتيب هذه السلسلة بما يأتي:

(س١): الهدف من الفتوحات الإسلامية هو نشر الإسلام والترغيب به، دون الاحتلال والاستحواذ على الثروات.

(س٢): فرض الجزية في حال رفض الدخول في الإسلام.

(س٣): المواجهة العسكرية في حال أعلنت الدول المهزومة الحرب على الحامية الإسلامية المنتصرة.

(س٤): عدم الاعتداء على النساء والأطفال، ودور العبادة لغير المسلمين في حال الحرب.

ولا تلبث أن تسترسل "ندى" في بحث موضوعها بأسلوب المقارنة، فبعد أن وضحت المبادئ الإسلامية النبيلة للفتوحات التاريخية، تستدل من التاريخ الصورة المظلمة والآثمة للحروب الصليبية التي استمرت أكثر من ثلاثة قرون ضد الإسلام والمسلمين، وهنا تفرغ في سلسلتها الثانية الحقائق الأكيدة لأفعال الصليبيين ضد المسلمين، وهي كما يأتي:

(س١): إبادة البشر وتدمير القرى والمدن.

(س٢): تهديم المساجد والمعابد.

(س٣): الاعتداء على النساء، وإخراج الأجنة من بطون الحوامل وحرقها في ضوء الشموع والمشاعل.

وتعود المناورة البحثية ليبني الطرف الثاني المتحاور بحثه على أساس من القوة والمتانة، عندما يضع الغزوات الإسلامية بمواجهة الغزو الصليبي المدمّر، فتستدل "ندى" بدليل نقلي من القرآن الكريم يوضّح فيه حقيقة القتال لدى المسلمين الذين يلجؤون إليه كراهة: ﴿كُتب عليكم القتال وهو كره لكم﴾،[٢٢] والدليل على ذلك أن الإسلام انتشر في زمن قياسي على صورة واسعة من البقاع والأماكن بصورة حضارية واجتماعية، لا بحد السيف والإرهاب كما هو مظنون.

ويتميز هذا الحوار بطول مساحته النصية في المتن الروائي، وذلك لما يمتاز به من شرح وإفاضة في عرض الحقائق والأدلة وجعلها برهاناً دامغاً يزيل الغموض والحيرة عن حجج الفريق الأول ودلائله، فيبدأ الطرف الأول المعارض بتغيير سلوكه البحثي الغاضب، إلى نوع من الرغبة في الاسترسال والبحث للوصول إلى الحقيقة، فيسأل "باسكال" الصبيّ بنوع من البراءة التي تختلف عن صيغته في مستهل الحوار: (إذن من يكون هؤلاء الذين يقولون إنهم مسلمون ويعتدون على الآخرين؟).[٢٣]

والملاحظ هنا أن تغيير نبرة السؤال في حوار "باسكال" يشكل نقطة انتصار لحجج الفريق الثاني الممثل بـ: "ندى"، فتقرر بذلك أنّ العمل الإرهابي هو فعل مشين تقوم به الأقليات في المجتمعات الإنسانية، ولا يمكن أن يتحول إلى تيار رئيسي تعتمده الغالبية المسلمة، فالفطرة السليمة والمرجعية الدينية هي الحاضرة دوماً في سلوك البشر ومظاهر حياتهم المعيشة.

ويستكمل الحوار البحثي السابق حلقته الدائرة بين طرفي الصراع الفكري، ليدخل في دائرة البحث عن أخطاء وثغرات يلتمسها الطرف الأول لإضعاف حجة الفريق الثاني، فيتوسل "جاكوب" بتقنية الاسترجاع الزمني، ليتذكر حادثة العاملة المسلمة التي أخذت المنتجات من معمله دون علمه ووهبتها للجامع، وجعل هذه الحادثة بداية لمواصلة البحث في حقيقة الفكر الإسلامي لسلوك العاملة المسلمة، فيأتي ردّ الطرف الثاني الممثل بـ: ."ندى" رداً حازماً يوضح ما علق بفكره من شبهات، فتعرض أقوالها في شكل تقرير إخباري حازم متسلسل الأفكار، ويمكن أن نوضحها بما يأتي:

(س١): إثبات خطأ العاملة في ثلاثة أفعال:

الأول: عدم الاستئذان في كيفية التصرف بأملاك "جاكوب".

الثاني: نشر خبر التبرع.

الثالث: رفضها الاعتراف بخطئها والاعتذار عن سلوكها.

(س٢): توضيح سلوك الرسول الكريم- قدوة المسلمين العليا- في احترامه جيرانه اليهود، والتعامل معهم على مبدأ أخلاقي رفيع.

(س٣): تفهمها في حال حقد "جاكوب" على العاملة المسلمة وعدم استنكار سلوكه إذا رغب في الانتقام منها.

بناء على ما سبق، تظهر أهمية الحوار البحثي السابق في قدرته على تغيير صورة الموضوع المطروح للبحث والنقاش لدى أحد طرفي الحوار، معتمدا في ذلك توظيف مرسلة كلامية تعتمد الترتيب والتنظيم في عرض الأفكار والحقائق، مع الالتزام بحيادية الموقف دون مغالاة أو مبالغة من الطرف الباحث، فضلاً عمّا يُعرض من خلاله من وقائع حقيقية لا يمكن الشك فيها، والاحتجاج بأدلة نقلية من القرآن الكريم لتقرير الحقيقة وإثباتها؛ ولذلك، تميز هذا النوع من الحوار بتغيير الصيغة الخطابية للطرف الأول المحاور المتسائل من الحدّة والغضب والاستنكار إلى حالة من الهدوء والتفكير التأملي، مع الإشارة هنا إلى أن هدف الفريق الثاني هو توضيح الصورة وإظهار الحقيقة من غير دعوة الطرف الآخر إلى تغيير ديانته أو معتقده الخاصّ به.

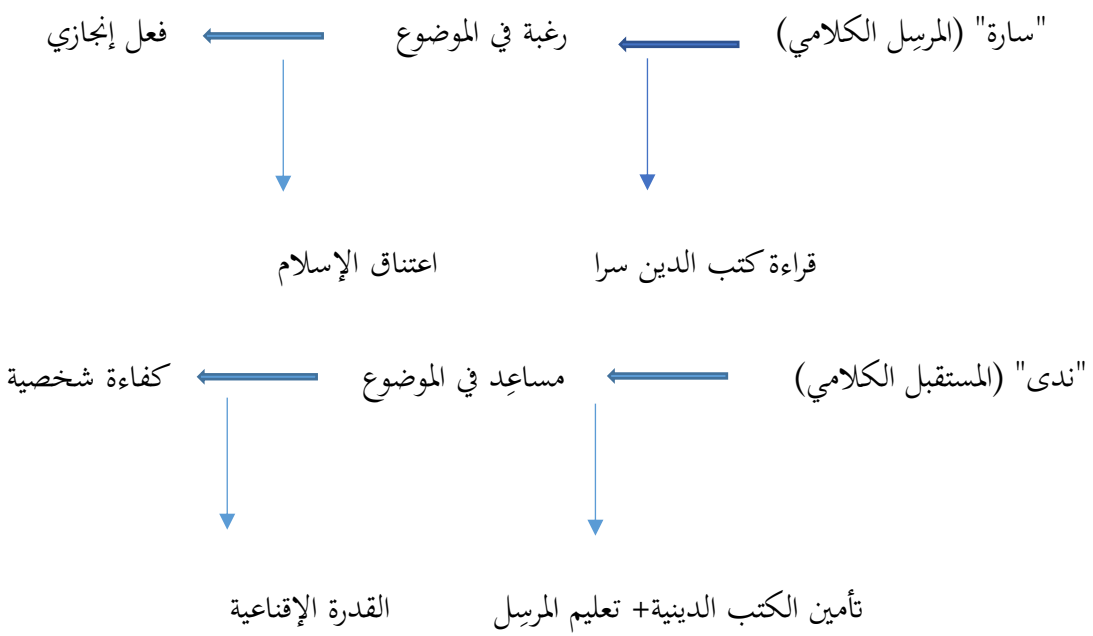
خامساً: الحوار الإقناعيّ

تعدّ الحوارية من أهم السمات التي يتجلى فيها البُعد التداولي للخطاب الإقناعي، وتتمثل في العلاقة التخاطبية بين المخاطِب (المحاوِر)، والمخاطَب (المحاوَر)، ويتنوع فيها الأداء ويتغير بحسب التشخيص، والمقام؛ فالأول خاصية تلفظية تتميز بحدة العلاقة الخطابية مع الشريك، والثاني مفهوم تجريدي يدل على الموقف التواصلي،[٢٤] وتلتقي فيه جميع العناصر الحِجاجية من مقدرات برهانية وحقائق فعلية وقرائن بلاغية من شأنها أن تحيل إلى سياق الحال وتتصل به اتصالاً مباشراً لمعرفة القول المنجز في الخطاب الأدبي.

ويهدف هذا النوع من الحوار إلى عرض الآراء ووجهات النظر للوصول إلى نتائج ترضي جميع الأطراف، وينبغي الإشارة إلى أن هذا النوع من الحوار يفترض تقبّل كل طرف من أطراف الحوار الآخر، ويكون على استعداد تام للمواجهة بما أوتي من أدلة وبراهين تثبت صحة أفكاره. وقد جاءت صورة هذا الحوار في الرواية ظاهرة بين "سارة"- ابنة "جاكوب" اليهودية- و"ندى" المسلمة، ويتميز هذا النوع من الحوار بسعة اطلاع كل من الطرفين، فـ: "سارة" —كما وصفتها الرواية- معروفة بذكائها وتفوقها الدراسي على الرغم من صغر سنها، الأمر الذي يجعل محددات الحوار بينها وبين "ندى" على درجة عالية من التحاور البناء السائر على منهجية علمية دقيقة لا مجال فيها لاحتكام المشاعر والعاطفة.

كما يبدو الحوار من جانب "ندى" على درجة عالية من الكفاءة- لا سيما أنها المتحاور الرئيس- وذلك بعد أن تسلحت بكل وسائل الثقافة والمعرفة عن دينها الجديد، فكانت أهبتها للاستعداد والمحاججة العقلية أوضح وأعمق.

ويتمثل الحوار الإقناعي بين "سارة" و"ندى" على شكل متواليات سردية تتخللها حوارات قصيرة حيناً وطويلة حيناً آخر، ويتميز كذلك بالاستعداد الذهني لدى "سارة" لتقبل فكرة المعتقد الجديد الذي آمنت به "ندى"، ويمكن أن نوضّح هذه السلسلة النصية في متن الرواية بالخطاطة الآتية:



وتتشكل بين هذه الخطاطة متواليات حوارية بين قطبي الإرسال (سارة وندى) تعد بمثابة محددات نصيّة تكشف عن الرغبة الشديدة لدى المرسل لمعرفة المزيد عن الموضوع، وفي الوقت نفسه تظهر القدرة الإنجازية والكفاءة العقلية لحوار المستقبل، ومدى انسجام أدلته وحججه المنطقية مع الواقع وطبيعة الموقف. وتندغم داخل المتواليات الحوارية أفكار وأسئلة كثيرة تشي بالمرجعيات الدينية لكل من قطبي المرسلة الكلامية، وتترتب بالمحددات النصية الآتية:

س(١): سؤال "سارة" عن سبب تزوج النساء وهنّ صغيرات زمن الرسول الكريم.

س(٢): سؤال "سارة" عن الحجاب الإسلامي، والفرق بينه وبين الحجاب في المسيحية واليهودية

س(٣): سؤال "سارة" عن السبب في نزول الدين الإسلامي في شبه الجزيرة العربية وعدم نزوله على بني إسرائيل مثل باقي الأنبياء.

إن هذه المتواليات السردية في أسئلة "سارة" باعتبارها مرسلا كلاميا مهما توضّح مدى رغبتها الشديدة في التعرف على تلك الديانة الغريبة عليها، متمثلة دوما أسلوب المقارنة في حوارها السردي بين الإسلام والديانتين:

المسيحية واليهودية، وهي مقارنة تكشف عن كفاءة وقدرة ذهنية عالية القيمة؛ لأن الهدف من ورائها هو الوصول إلى الحقيقة في أبهى صورها.

ويأتي دور المستقبل الكلامي "ندى" بوصفها عنصرا حواريا مهما في المرسلة الكلامية، ويتضح الأسلوب الإقناعي القائم على سوق الحجج والأدلة بصورة منظمة لتمسك بالدلالة النصية التي هي في محصلة الأمر النتيجة المترتبة على التسلسل الإقناعي، ويمكن أن نتبين الصورة اللفظية لكل سلسلة حوارية في ردّ "ندى" بما يأتي:

ج(١): (زواج الفتيات الصغيرات زمن الرسول أمر عادي يناسب الحقبة الزمنية آنذاك)، وحتى تدعم صحة قولها تتمثل بأمثلة وأدلة من واقع الحياة، منها:

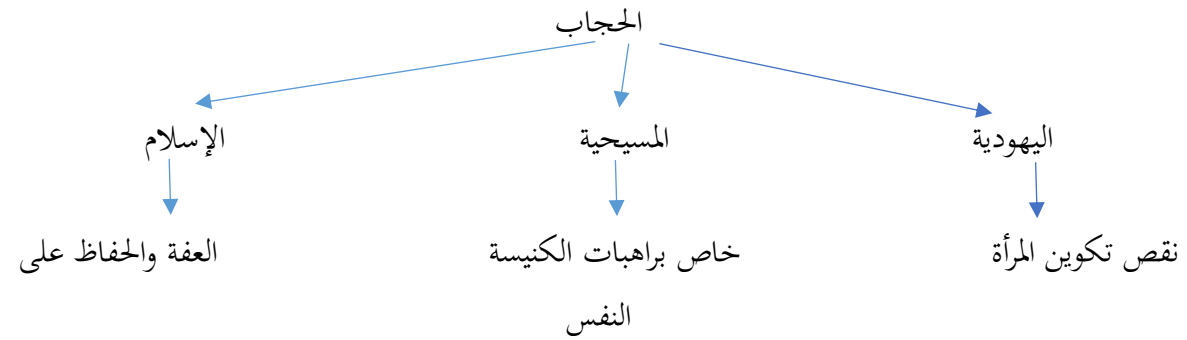
أ. خطبة السيدة "عائشة" لرجل قبل الرسول. (دليل واقعي)

ب. زواج "عبد المطلب" جد الرسول من "هالة"، التي كانت بعمر "آمنة" زوجة "عبد الله" والد الرسول الكريم. (دليل واقعي)

ج. ج- سرعة نضوج الفتيات الجسدي في الأماكن الحارة مقارنة بالأماكن الباردة، مما يؤهلهنّ للزواج المبكّر. (دليل علميّ)

وتنتقل المتوالية السردية في طورها الثاني عندما تطرح "سارة" (المرسل الكلامي) سؤالها عن الحجاب الإسلامي متخذة أسلوب المقارنة نفسها، الأمر الذي يحتاج تفكيراً أعمق وإجابة أدق لدى المستقبل الكلامي "ندى"، ليأتي ردّها في الصورة اللفظية الآتية:

ج(٢): (اختلاف المغزى من ارتداء الحجاب في الديانات السماوية الثلاث). ولتفسير هذه الأطروحة العقلية تنبني جملة من المحددات النصية التي توضح الدلالة وتفك شفرة رمزيتها اللفظية، كما في الخطاطة الآتية:



إن تلك التفسيرات والتأويلات النصية لمفهوم الحجاب في الديانات الثلاثة تعكس بون العلاقة بينها، فهي في اليهودية تأصيل لفكرة النقص في التكوين العقلي والجسدي للمرأة باعتبارها أدنى مكانة من الرجل، وعدّها وسيلة من وسائل إشباع الرغبة؛ أما في المسيحية فقد انتحت مبدأ الخصوصية وقصرها على فئة الراهبات التي يكرسن أنفسهن للعبادة فقط دون أن يكنّ لهن الحق في ممارسة الحياة بصورتها الطبيعية، وبما يتواءم مع الطبيعة البشرية؛ أما في الإسلام فقد كان الحجاب عفة وطهراً ليس للمرأة فحسب، وبل للرجل أيضاً، وهنا تكمن العلاقة التكاملية في

علاقة الجنسين ببعضهما بعضاً، فالحجاب فرض على المرأة لغير محارمها، الأمر الذي يفرض على الرجل العف عن النظر المحرّم وممارسة العلاقة في غير وجوهها المشروعة، وهذه التكاملية في علاقة الرجل بالمرأة تحقق المساواة لكلا الجنسين من حيثُ وقوعهما في الإثم في حال ارتكاب المعصية.

ج(٣): (نزول الإسلام في بيئة صحراوية وعلى قبائل متنقلة أدعى لتأكيد المعجزة). وهذه القاعدة الحجاجية هي المنطلق التي بنت عليها "ندى" حوارها، فالمناخ القاسي وغياب الحضارة في شبه الجزيرة أكبر دليل على تقوية معجزة الرسول ﷺ والقرآن الكريم، فكلما كانت المظاهر الحياتية بدائية كانت المعجزة أقوى وأمكن، وهذه المظاهر تشكلت في نص الحوار الإقناعي على شكل جمل إخبارية متتالية (لم يكن أهلها يمتلكون الثروات....كانوا مجرد قبائل متفرقة تجمعها العصبية القبلية... وتعيش من التجارة ورعي الغنم...).[٢٥] وبمجيء الرسول ﷺ ودعوة الإسلام تبدل الحال واجتمع العرب جميعهم في ظل أمة واحدة يجمعها دين واحد، فكانت قوتهم الغالبة على حضارة الفرس والروم. وبهذه المتواليات الحجاجية تكتمل للحوار الإقناعي صوره اللفظية وأدلته المنطقية، الأمر الذي يشكل تجاوباً سريعاً وملحوظاً لطرف الحوار المرسِل "سارة" واعتناقها الدين الإسلامي.

الخاتمة:

يمكن أن نستخلص أهم النتاجات من هذه الدراسة في النقاط الآتية:

١. شكلت رواية "في قلبي أنثى عبرية" بؤرة نصية مهمة لتداول المرسلة الكلامية الممثلة بقطبي الحوار: المرسِل الكلامي، والمستقبل الكلامي، وقد وضح من الدراسة أنّ المرسل في جميع أشكال الحوار الديني نهض بدور السائل المستفسر عن أهم الإشكاليات التي تدور حول الأديان الثلاثة، ونهض المستقبل الكلامي بدور المجيب عن هذه الأسئلة متخذاً في ردوده أدوات عقلية وأخرى واقعية أملتها طبيعة الموضوع وسياق الحال.

٢. اختلفت طبيعة الحوار الديني باختلاف الشخصية الحاضرة في المتن الروائي، فكان للحوار الاستكشافي دوره في تصعيد موقف العائلة اليهودية من "ريما" و"ندى" المسلمتين، وكان للحوار التعليمي أهميته في تعليم العقيدة الإسلامية لدى كل من "ندى" و"سارة"، كما أن للحوار الجدلي أثره في انعدام الفائدة الحاصلة من النقاش لدى كل من "جاكوب" وابنه، وأخيراً برز الحوار الإقناعي في أوج صوره المهمة لدى "ندى" المتحاورة الأساسية متوسلة بأدلة عقلية وشواهد حياتية من الواقع والتاريخ.

٣. تعاورت المحددات النصية للمرسلة الكلامية في الحوار الديني مع أساليب الاحتجاج العقلي في تأكيد فكرة أهمية التعايش بين الأديان، والوصول إلى حلّ سلمي يدعو إلى حرية الفكر الديني بما لا يتعارض مع حرية الفرد، لا سيما إذا علمنا أن رواية "**في قلبي أنثى عبرية**" رواية اجتماعية عقدية تلقي الضوء على حياة الفرد في مجتمعه وتحديد مدى علاقته بالآخر، كما أنها تطرقت في الوقت

نفسه إلى الصراع السياسي بين الصهاينة والشعب اللبناني وهو صراع لا علاقة به بحقيقة الفكر العقدي لدى الشعوب والأمم، فإذا كان في الأول هدفه فرض السيطرة بقوة السلاح، فإنه في الثاني يهدف إلى ضرورة التحاور البنّاء من أجل العيش بحرية وسلام لتمثل الحضارة الحقيقية بأبهى صورها.

هوامش البحث:

[١] مصطفى، إبراهيم، والزيات، أحمد حسن، وعبد القادر، حامد، والنجار، محمد علي، **المعجم الوسيط**، ط٢، (إستانبول: المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٧٢م)، ج١، ص٢٠٥.

[٢] انظر: بن حميد، صالح بن عبد الله، **أصول الحوار وآدابه في الإسلام**، ط١، (جدة: دار المنارة للنشر والتوزيع، ١٩٩٤م)، ص٦.

[٣] انظر: سليمان، وليم، **الحوار بين الأديان**، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٦م)، ص١١.

[٤] أبو الفضل، منى، وعبود، أميمة، والخطيب، سليمان، **الحوار مع الغرب: آلياته، أهدافه، دوافعه**، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٨م)، ص٧٢.

[٥] علقم، صبحة، **تداخل الأجناس الأدبية في الرواية العربية**، (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات، ٢٠٠٦م)، ص٨.

[٦] بركة، فاطمة الطبال، **النظرية الألسنية عند رومان جاكوبسون: دراسة ونصوص**، ط١، (بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٩٣م)، ص٢٧.

[٧] انظر: المرجع السابق، ص٢٩.

[٨] انظر: سويرتي، محمد، **النقد البنيوي والنص الروائي: نماذج تحليلية من النقد العربي. المنهج البنيوي، البنية، الشخصية**، ط١، (الدار البيضاء: أفريقيا الشرق، ١٩٩٠م)، ص٨٢-٨٣.

[٩] جنيت، جيرار، **خطاب الحكاية: بحث في المنهج**، ط١، ترجمة: محمد معتصم، وعبد الجليل الأزدي، وعمر حلى، (الكويت: سلسلة عالم المعرفة، ١٩٩٧م)، ص٣٨.

[١٠] انظر: يول، جورج، **التداولية**، ط١، ترجمة: قصي العتابي، (الرباط: دار الأمان، بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠م)، ص١٩.

[١١] انظر: الحباشنة، صابر، **التداولية والحجاج: مداخل ونصوص**، ط١، (دمشق: دار صفحات للدراسات والنشر، ٢٠٠٨م)، ص٢١.

[١٢] انظر: خطابي، محمد، **لسانيات النص: مدخل إلى انسجام الخطاب**، ط١، (بيروت: المركز الثقافي العربي، ١٩٩١م)، ص٢٩٧.

[١٣] حمدي، خولة، **في قلبي أنثى عبرية**، (الجيزة: دار كيان للنشر والتوزيع، ٢٠١٣م)، ص١٨.

[١٤] المرجع السابق، ص١٢٨-١٢٩.

[١٥] بدوح، حسن، **المحاورة: مقاربة تداولية**، ط١، (إربد: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ٢٠١٢م)، ص٨٦.

[١٦] انظر: صولة، عبد الله، **الحجاج في القرآن من خلال أهم خصائصه الأسلوبية**، ط٢، (بيروت: دار الفارابي، ٢٠٠٧م)، ص١٧.

[١٧] سورة آل عمران، الآية ٦٥.

[١٨] حمدي، خولة، **في قلبي أنثى عبرية**، ص٢٣٨.

[١٩] المرجع السابق، ص٢٣٩.

[٢٠] انظر: المرجع السابق نفسه، ص٢٧٨.

[٢١] نفسه.

[٢٢] سورة البقرة، الآية ٢١٦.

[٢٣] حمدي، خولة، **في قلبي أنثى عبرية** ص٢٨٠.

[٢٤] انظر: مدقن، هاجر، "آليات تشكل الخطاب الحجاجي بين نظرية البيان ونظرية البرهان"، **مجلة الآداب واللغات**، الجزائر، ع(٥)، ٢٠٠٦م، ص١٩٢.

[٢٥] حمدي، خولة، **في قلبي أنثى عبرية**، ص٢٨٢.

References المراجع

القرآن الكريم

Abū al-Faḍl, Muná, Ummaymah ʿAbbūd, and Sulaymān al-Khaṭīb. *Al-Ḥiwār maʿa al-Gharb: Āliyyātuh, Ahdāfuh, Dawāfiʿuh.* Damascus: Dār al-Fikr, 2008.

Al-Ḥabashnah, Ṣābir. *Al-Tadāwuliyyah wa-al-Ḥijājj: Madākhil wa-Nuṣūṣ*. 1st ed. Damascus: Dār Ṣafḥāt lil-Dirāsāt wa-al-Nashr, 2008.

Badūḥ, Ḥasan. *Al-Muḥāwarah: Muqārabah Tadāwuliyyah*. 1st ed. Irbid: ʿĀlam al-Kutub al-Ḥadīth li-al-Nashr wa-al-Tawzīʿ, 2012.

Barakah, Fāṭimah al-Ṭibbāl. *Al-Naẓariyyah al-Ulsuniyyah ʿind Rūmān Jākūbṣūn: Dirāsah wa-Nuṣūṣ*. 1st ed. Beirut: Al-Muʾassasah al-Jāmiʿiyyah lil-Dirāsāt wa-al-Nashr wa-al-Tawzīʿ, 1993.

Būjamalīn, Muṣṭafá. "Tajalliyāt al-ʿAqīdah al-Dīniyyah fī Riwayat (Ghurbat al-Yāsamīn) li-Khawlah Ḥamdī: Qirāʾah Naqdiyyah." *Majallat Dirāsāt* 10, no. 2 (2021).

Ḥamdī, Khawlah. *Fī Qalbī Untháʿ Ibrīyah*. Giza: Dār Kayān lil-Nashr wa-al-Tawzīʿ, 2013.

Ibn Ḥumayd, Ṣāliḥ ibn ʿAbd Allāh. *Uṣūl al-Ḥiwār wa-Ādābuh fī al-Islām*. 1st ed. Jeddah: Dār al-Manārah lil-Nashr wa-al-Tawzīʿ, 1994.

Jinnī, Jīrār. *Khiṭāb al-Ḥikāyah: Baḥth fī al-Manhaj*. Translated by Muḥammad Muʿtaṣim, ʿAbd al-Jalīl al-Azdī, and ʿUmar Ḥallī. 1st ed. Kuwait: Supreme Council of Culture, 1997.

Khaṭābī, Muḥammad. *Lisāniyyāt al-Naṣ: Madkhal ilá Insijām al-Khiṭāb*. 1st ed. Beirut: Al-Markaz al-Thaqāfī al-ʿArabī, 1991.

Madqin, Hājar. "Āliyāt Tashakkul al-Khiṭāb al-Ḥijājjī bayn Naẓariyyat al-Bayān wa-Naẓariyyat al-Burhān." *Majallat al-Ādāb wa-al-Lughāt*, Algeria, no. 5 (2006.(

Muṣṭafá, Ibrāhīm, Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt, Ḥāmid ʿAbd al-Qādir, and Muḥammad ʿAlī al-Najjār. *Al-Muʿjam al-Wasīṭ.* 2nd ed. Istanbul: Islamic Library for Printing and Publishing, 1972.

Qādrī, Jamīlah, and Mujdil, Īmān. *Tajalliyāt al-Khiṭāb al-Dīnī fī Riwayat Fī Qalbī Untháʿ Ibrīyah li-Khawlah Ḥamdī.* Master's thesis, University of Mohamed Boudiaf–M'sila, 2018.

Ṣūlah, ʿAbd Allāh. *Al-Ḥijājj fī al-Qurʾān min Khilāl Aham Khaṣāʾiṣih al-Aslūbiyyah*. 2nd ed. Beirut: Dār al-Fārābī, 2007.

Sulaymān, William. *Al-Ḥiwār Bayn al-Adyān*. Egypt: Egyptian General Authority for Books, 1976.

Suwayrītī, Muḥammad. *Al-Naqd al-Bināwī wa-al-Naṣ al-Riwāʾī: Namādhij Taḥlīliyyah min al-Naqd al-ʿArabī.* 1st ed. Casablanca: Afrīqiyā al-Sharq, 1990.

Yūl, Jūrj. *Al-Tadāwuliyyah*. Translated by Quṣayy al-ʿAtābī. 1st ed. Rabat: Dār al-Amān; Beirut: Dār al-ʿArabiyyah lil-ʿUlūm Nāshirūn, 2010.

ʿAlqam, Ṣubḥah. *Tadākhul al-Ajnās al-Adabiyyah fī al-Riwāyah al-ʿArabiyyah*. Beirut: Al-Muʾassasah al-ʿArabiyyah lil-Dirāsāt, 2006.